



#II7 poésie et littérature

この秋出版された『フランス詩のひととき』の著者、吉田加南子さんにインタビュー。フランス語トピックは、現代フランス文学で注目を浴びている作家、マリー・ンディアイさんのお話。彼女のコメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

吉田加南子さん
詩人、学習院大学教授

Marie N'diaye さん
écrivain

Générique et intro

Le 22 novembre 2008, numéro cent et dix-sept de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

De la poésie avec Kanako Yoshida de l'université Gakushuin.

Une rencontre littéraire avec Marie N'Diaye.

「吉田加南子先生...」

「フランス詩のひととき」を出版された吉田先生に詩の魅力についてうかがってきました。

Parler de la poésie, c'est interminable... Ce n'est pas logique. Devant un paysage, devenir heureux ou mélancolique, réagir au vent d'automne, c'est chanter et jouer avec les mots, être dans les mots, des mots qui sont vivants.

覚えよう petit à petit♪

quand

～するとき

une vingtaine de

20ほどの

rien d'autre qu'écrire

書くこと以外ほかの何も

à la fois

同時に

gagne-pain

稼ぐ手段

habitué à

～に慣れている

Dans mon cas

私の場合には

trouve<trouver

～だと思う

différenciation

区別

aucun

(ne とともに用いて) どんな～もない

lorsque

～するとき

Il suffit de <suffire

～するだけで十分である

se plier à

(～に) 従う

avant de

～する前に

ces jours derniers

ここ最近

questions à poser aux Japonais

日本人にする質問

le fait que ...

～という事実

peu de

ほとんど～ない

en tout cas

いずれにせよ

me demande <se demander

疑問に思う

Marie Ndiaye...

Trois livres de Marie N'Diaye seront traduits en japonais en fin de cette année.

Marie : J'avais 17 ans quand mon premier roman a été édité. J'ai écrit une vingtaine de livres de différents genres : romans, théâtre, nouvelles. Depuis presque 25 ans, je ne fais rien d'autre qu'écrire effectivement. C'est, c'est à la fois mon métier, ma profession, mon gagne-pain, tout ça à la fois. En France, on est habitué, c'est vrai, à ce que les écrivains soient ou romancier ou dramaturge. Dans mon cas, je trouve que c'est une différenciation qui est absolument inutile et qui n'a aucun sens. Lorsqu'on écrit des romans, on peut très bien écrire une pièce de théâtre. Il suffit de se plier à une forme nouvelle, mais je prends ça comme un exercice, un défi, et j'aime, en général, relever les défis.

Bob : Vous avez deux traducteurs, c'est ça ?

Marie : Oui, un traducteur et une traductrice.

Bob : Comment s'est passé le contact avec eux ?

Marie : Extrêmement bien. Avant de se rencontrer, donc ces jours derniers, nous avons eu un échange assez important de mails, et on s'est rencontré et le contact a été vraiment extrêmement amical. Ce qui est merveilleux avec les traductions, c'est que je sais que je vais être lu par des gens qui, sinon, n'auraient jamais pu me lire, des gens très différents de moi, ce que je trouve vraiment merveilleux, oui. Une traduction, c'est un cadeau un peu, je trouve qu'on fait à l'auteur.

Bob : Est-ce que vous avez des questions à poser aux Japonais ?

Marie : Ce qui m'étonne, c'est le grand calme des rues et le fait que, là où je suis allée en tout cas, même dans le métro, il y a une certaine forme de silence. Je vois très peu de gens qui parlent entre eux bruyamment. C'est très oui... quiet et je me demande un peu à quoi c'est dû.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 複合過去と半過去

-J'avais 17 ans quand mon premier roman a été édité.

処女小説が出版されたときは17歳でした。

複合過去と半過去が効果的に使われている典型的な例です。複合過去形が過去のある時点(処女小説が出版された時)を示しているのに対して、半過去形はそのときの私の状態(17歳だった)を表しています。

Il neigeait doucement quand le train est arrivé à la gare.

列車が駅に着いたときには雪がしんと降っていた。

Quand je suis allé chez mon copain, il déjeunait avec sa famille.

友人の家に行ったら、家族とお昼を食べているところでした。

1-2) 接続詞 ou

-En France on est habitué c'est vrai à ce que les écrivains soient ou romancier ou dramaturge.

フランスでは、作家が小説家であろうと脚本家であろうと、そういうことには本当に慣れているのです。

接続詞の **ou** は、ふつう同じ働きをしている二つのものの間に置いて選択あるいは対立を示します。

Vous allez où, à la montagne ou à la mer ?

山か海、どちらへ行きますか。

強調したいときにはこの両者の前にそれぞれ **ou** を置くこともあります。

Il reviendra ou vainqueur ou vaincu ?

彼は勝者として、それとも敗者として帰るのだろうか。

2) フランス語のコツ

2-1) 条件節

-Ce qui est merveilleux avec les traductions, c'est que je sais que je vais être lu par des gens qui, sinon, n'auraient jamais pu me lire, des gens très différents de moi, ce que je trouve vraiment merveilleux, oui.

翻訳ですばらしいのは、もし翻訳されていなければ私のものを決して読むことができなかった人たち、私とはとても違う、そういう人たちから読んでもらえることが分かったこと、それは本当にすばらしいと思うわ、ええ。

「～ならば、～であったならば」と、条件を示す部分(条件節)を **sinon**(そうしなければ) が引き受けて、「もし翻訳がなかったならば」という意味を表しています。

Sans votre collaboration, nous n'aurions pas réussi.

あなたの協力がなかったら、うまく行かなかったでしょう。

2-2) Ce qui ~ c'est ~.

-Ce qui m'étonne c'est le grand calme des rues et le fait que là où je suis allée en tout cas, même dans le métro, il y a une certaine forme de silence.

驚かされたことは、街がとても静かなことと、とにかく私の行ったところは地下鉄の中なのですが、ある沈黙といったものがあることです。

Ce qui ~ c'est の **ce** は中性の指示代名詞で関係代名詞 **qui** の先行詞になっています。**qui** 以下の意味を取って「～することは」とします。これを **c'est** 以下で「それは～です」と引き取ります。似ている文例を、18世紀後半の作家アントワヌ・リヴァロール(**Antoine Rivarol**)の名句で見ましょう。

Ce qui n'est pas clair n'est pas français.

明晰でないものはフランス語ではない。